



俗語言研究叢書

禪宗語言 話語體系研究

李艷琴 著



巴蜀書社

總主編 項楚 普慧

中國俗文化研究大系

俗文學與俗文獻研究叢書

宋代佛教文學研究叢書

俗語言研究叢書

俗信仰研究叢書

俗文化與文學人類學叢書

ISBN 978-7-5531-1371-5



定價：98.00圓

教育部人文社科重點研究基地 四川大學中國俗文化研究所資助項目
教育部項目“禪宗語言話語體系研究”（13YJC740048）研究成果

禪宗語言 話語體系研究

李艷琴 著



巴蜀書社

圖書在版編目(CIP)數據

禪宗語言話語體系研究/ 李艷琴著. —成都: 巴蜀書社,
2020. 12

ISBN 978-7-5531-1371-5

I. ①禪… II. ①李… III. ①禪宗—語言藝術—研究
IV. ①B946.5

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2020)第 190590 號

禪宗語言話語體系研究

CHANZONG YUYAN HUAYU TIXI YANJIU

李艷琴 著

責任編輯 李 蓓

出版發行 巴蜀書社(成都市槐樹街2號 郵編 610031)

電 話 總編室:(028)86259397

發行科:(028)86259422 86259423

網 址 www.bsbook.com

排 版 成都完美科技有限責任公司

印 刷 四川五洲彩印有限公司

版 次 2020年12月第1版

印 次 2020年12月第1次印刷

成品尺寸 240mm×170mm

印 張 24.25

字 數 400千

書 號 ISBN 978-7-5531-1371-5

定 價 98.00 圓

本書如有印裝質量問題,請與印刷廠聯繫調換

總序

項楚

四川大學中國俗文化研究所，作為教育部人文社會科學重點研究基地，已經走過了二十年的歷程。不忘初心，重新出發，是我們編輯這套叢書的目的。

俗文化是中國傳統文化的重要部分，與雅文化共同形成中國文化的兩翼。俗文化集中反映出中華民族廣大民眾獨特的思維模式、風俗習慣、宗教信仰、語言風格、審美趣味等等，在構建民族精神、塑造國民心理方面，曾經起過並正在起着重要的作用。因此，俗文化研究不僅在認知傳統的中華民族文化方面具有重大的學術價值，而且在促進社會主義精神文明建設方面，具有傳統雅文化研究不可替代的意義。不過，俗文化和雅文化一樣，都是極其廣泛的概念，猶如大海一樣，汪洋恣肆，浩渺無際，包羅萬象，我們的研究祇不過是在海邊飲一瓢水，略知其味而已。在本所成立之初，我們確立了三個研究方向：俗語言研究、俗文學研究、俗信仰研究，後來又增加了民俗人類學的研究。同時，我們也開展了相關領域的研究，如敦煌文化研究、佛教文化研究等等。在歷史上，雅文化主要是士大夫階級的意識形態，俗文化則更多地代表了下層民眾的意識形態。它們是兩個對立的範疇，各有自己的研究領域和研究路數，不過在實踐中，它們之間又是互相影響、互相滲透、互相轉化的。當我們的研究越來越深入的

時候，我們就會發現它們在對立中的同一性。雖然它們看起來是那樣的不同的，然而它們都是我們民族心理素質的深刻表現，都是我們民族性格的外化，都是我們民族的魂。

二十年來，本所的研究成果陸續問世，已經在學界產生了廣泛的影響。本套叢書收入的祇是本所最近五年來的部分研究成果，正如前面所說，是在俗文化研究大海中的一瓢水的奉獻。

前 言

本書以具有同源關係的八本禪籍為主要研究對象，研究禪門內部隱秘的禪宗語言話語體系。此八本禪籍，從《寶林傳》(801)開始，至《祖堂集》(952)、《景德傳燈錄》(1004)、《天聖廣燈錄》(1023)、《建中靖國續燈錄》(1101)、《聯燈會要》(1183)、《嘉泰普燈錄》(1204)，最後至《五燈會元》(1253)。本書從延續四百五十多年的八本禪籍中，辨勘正誤，掘發禪籍俗語詞和禪籍俗語的一般義和禪宗語用場景下的禪籍義，在疏通禪籍文本的前提下，研究禪門師徒授受的套語套路，構建禪宗語言的話語體系。

全書分六個部分：

一、緒論。介紹禪宗語言的研究現狀、選題的理由和意義、研究的材料和思路、研究的方法等。

二、禪籍校讀釋例。本章對主要研究的八本禪籍進行校勘學上的本校、他校、理校，疏通禪籍文本的字詞句，為禪籍新詞新義的研究及禪門套語套路的建立確定規範的文本。

三、禪籍新詞新義研究。本章對禪籍中出現的新詞新義進行釋義，以《漢語大詞典》《中古漢語語詞例釋》《唐五代語言詞典》《宋語言詞典》作為參照標準，旁及單篇論文及著作中的詞語考釋。

四、禪宗語言話語體系建構。本章在疏通禪籍文本的基礎上，研究禪門師徒授受的套語和套路。禪宗語言是具有宗門性質的語言，與現實生活中使用的普通語言相比，具有表義的雙重性。在禪門內部，禪宗語言就是具有特定指代關係的行業內部語言。本章研究的重點，就是揭示禪宗語言在禪門內部的特殊指代關係，建構禪宗語言的話語體系。

五、禪籍俗諺語研究。本章對禪籍中大量存在的俗諺語的禪籍義進行研究，從社會學的角度，按照禪門師徒話語體系中的思維模式，分為“戰事格鬥俗語”、“賭博貨貿俗語”、“衙門官場俗語”、“占算卜卦俗語”等十八個專題；通過分析俗諺語在禪宗語境中的禪籍義，進一步構建禪宗語言的話語體系，並總結禪籍俗諺語在來源與數量、形式、語義上的特點。

六、餘論。在前文對禪籍語言話語體系的構建基礎上，總結禪宗語言研究方法的特殊性，說明禪宗語言本體的複合性。

目 錄

緒 論	1
一、禪宗語言研究現狀	1
二、選題理由和研究意義	5
三、研究的材料和思路	6
四、研究的方法	8
五、寫作體例說明	12
第一章 禪籍校讀釋例	13
一、唐宋禪籍概說	13
二、校讀辨誤釋例	16
第二章 禪籍新詞新義研究	25
一、禪籍新詞	29
(一) 中古新詞	30
(二) 唐代新詞	35
(三) 宋代新詞新語	44
二、禪籍新義	73
(一) 中古新義	73
(二) 唐代新義	75
(三) 宋代新義	77
總 結	84
第三章 禪宗語言話語體系建構	85
一、套語的研究	86
(一) 單用的套語	87

(二) 連用的套語	107
二、套路的研究	135
(一) 學人請益的套路	136
(二) 禪師回答的套路	144
(三) 與套路相關的其他問題	156
總 結	165
第四章 禪籍俗語研究	167
一、戰事格鬥俗語	172
(一) 戰前類	172
(二) 戰中類	174
(三) 戰後類	176
(四) 軍事經驗類	177
二、衙門官場俗語	180
(一) 衙門語	180
(二) 官場語	186
(三) 讀書人語	191
小 結	193
三、賭博貨貿俗語	193
(一) 商賈貿易類	194
(二) 賭博類	199
四、占算卜卦俗語	200
(一) 卜算的人	200
(二) 卜算的形式	202
(三) 卜算後的應驗	206
五、英雄人物俗語	206
(一) 戰爭英雄類	207
(二) 名相賢臣類	209
(三) 有名君王類	214
六、身體器官俗語	215
(一) 鼻類	215
(二) 眼類	216

(三) 頭面類	217
(四) 手臂類	217
(五) 手掌類	218
(六) 眉毛類	219
(七) 嘴巴類	219
(八) 舌頭類	220
七、農業生活俗語	221
(一) 農業生產經驗類	221
(二) 農業生產器用類	223
(三) 農村禮俗類	224
(四) 農村生活經驗類	225
(五) 農業收成類	228
(六) 農業植物類	229
八、器用食物俗語	231
(一) 器物類	231
(二) 食物類	232
(三) 與喫食相關類	236
九、動物俗語	237
(一) 龍虎類	238
(二) 師子類	241
(三) 蝸牛類	243
(四) 鸚鵡類	243
(五) 老鼠類	243
(六) 鮎魚類	244
(七) 狸類	244
(八) 驢類	245
(九) 鰕類	246
(十) 兔子類	247
(十一) 螻牛類	247
(十二) 鳳凰類	248
(十三) 金翅鳥類	248

(十四) 鼯鼠類	248
(十五) 馬類	249
(十六) 鶴類	249
(十七) 水母類	250
(十八) 鯉魚類	250
(十九) 蠅子類	250
(二十) 烏龜類	251
(二十一) 龜鱉類	253
(二十二) 烏雞類	253
(二十三) 豹類	254
十、地域特徵俗語	254
(一) 普通地名類	254
(二) 專有地名類	256
(三) 虛擬地名類	261
十一、風物俗語	262
十二、波斯胡人俗語	265
(一) 波斯人類	265
(二) 胡人類	268
十三、事典新用俗語	269
(一) 未凝固為成語的事典類	269
(二) 已凝固為成語的事典類	270
十四、言典新用俗語	279
(一) 文中成句類	279
(二) 詩中成句類	284
十五、節候民俗俗語	291
(一) 自然節候類	291
(二) 社會民俗類	294
十六、市井生活俗語	297
(一) 市井禮俗類	297
(二) 市井娛樂類	298
(三) 市井生活經驗類	299

(四) 市井生活場景俗語	301
(五) 市井生產活動俗語	301
十七、一般生活經驗俗語	302
(一) 出行經驗類	302
(二) 世態人情類	303
(三) 生活經驗類	308
(四) 勸化教訓類	311
(五) 文體特徵類	314
(六) 字形相關類	315
(七) 衣衫裁縫類	315
十八、禪林生造俗語	316
(一) 源自佛教內典的禪林生造俗語	317
(二) 有一定現實生活影子的禪林生造俗語	317
十九、禪籍俗語特點總結	331
(一) 禪籍俗語的來源及數量	331
(二) 禪籍俗語的形式特點	333
(三) 禪籍俗語的語義特點	337
餘 論	342
一、禪宗語言研究方法的特殊性	342
二、禪宗語言本體的複合性	343
參考文獻	345
索 引	355
禪籍新詞新義索引	355
禪門套語套路索引	359
禪籍俗語俗諺索引	363
後 記	375

緒論

一、禪宗語言研究現狀

中國傳統的語言學領域向來沒有禪宗語言的地位，直到新文學的白話運動興起後，禪宗語言的研究纔得到注目。

現代學術史上首先注意到禪宗語錄在中國語文變革方面重要價值的是梁啟超。他在《翻譯文學與佛典》（1920）中摘要式地描繪了佛典漢語與古典漢語之間在詞法、句法乃至語體風格上的種種差別，論及漢譯佛典對中國一般語言文學的三大業績，一是“國語實質的擴大”，二是“語法及文體的變化”，三是“文學情趣之發展”；特別指出禪宗語言的革命性，即“翻譯經典，雖力謝雕飾，然猶未敢徑廢雅言。禪宗之教，即以大刀闊斧，掘破塵藩；即其現於文字者，亦以極大膽的態度，掉臂遊行；故純粹的語文體完全成立”^①。

受梁啟超的影響，胡適在《白話文學史》（新月書店，1928年）的“佛教的翻譯文學”一章中指出：“由於譯經大師用樸實平易的白話文體翻譯佛經，造成一種文學新體，佛寺禪門遂成為白話文與白話詩的重要發源地。”胡適以“比對”文獻的科學考證方法以及注重新材料、新證據的精神，校訂出版了《神會和尚遺集》。他試圖以白話新文學史觀與歷史語言的實證方法，溝通宗教、文學、語言領域，打通國故和新知之間的壁壘，而他關於《壇經》的考證、佛典文學語言的論述、佛教白話詩的發現，對

^① 《翻譯文學與佛典》，《梁任公近著》第一輯中卷，上海商務印書館，1923年，第81頁。

於禪籍俗語言研究都起了開風氣之先的作用。

富有詩人氣質的學者朱自清，1948年在《世間解》第7期上發表了著名的《禪宗的語言》一文，從禪宗獨特的語言觀來看待禪宗的活潑語言，從語法和修辭層面注意到禪宗慣用的否定句式——逆喻。

禪籍白話的口語性質也受到語言學家的青睞。呂叔湘最早從漢語語法角度來談論禪籍語言現象，在《釋〈景德傳燈錄〉中“在”、“著”二助詞》一文中^①，針對大迦葉對阿難所說的“倒卻門前剎竿著”中的“著”，分析其語氣為“宣達發言者之意志，而尤以加諸彼方，以影響其行為為其主要作用”，甚為精當。此後，用語言學家的眼光來看待禪宗語言的還有高名凱。他在《燕京學報》第34期（1948）發表《唐代禪家語錄所見的語法成分》一文，進一步開啟了禪籍語言研究的新局面。

20世紀初敦煌寶窟的發現與敦煌文獻的整理，也為禪宗語言的研究提供了機緣。50年代先後出版的兩本重要著作——張相的《詩詞曲語辭匯釋》（上海中華書局，1953年）和蔣禮鴻的《敦煌變文字義通釋》（北京中華書局，1959年），雖然不以禪宗語言為訓釋對象，但在唐宋俗語詞研究方面卻與禪籍俗語言有著千絲萬縷的聯繫^②。

改革開放以來，隨著宗教學研究在沈寂了若干年之後的漸次興起以至於興盛，禪宗語言方面的探索也迎來新機，成果不斷湧現。這方面的研究以語言學界為主，文學界、歷史學界、哲學界和宗教學界間有涉及：或體現為禪宗典籍的校勘註釋，或致力於個別字詞的訓詁，或從語言學、文學、宗教學等角度歸納出禪宗語言的使用特色。主要成果有^③：

1. 中華書局“中國佛教典籍選刊”中的《壇經校釋》《五燈會元》《古尊宿語錄》《神會和尚禪話錄》《宋高僧傳》《祖堂集》等二十五種；中州古籍出版社“中國禪宗典籍叢刊”中現已出版的《祖堂集》《趙州錄》《臨濟錄》《禪苑清規》《馬祖語錄》《大慧書》等十種。

① 《釋〈景德傳燈錄〉中“在”、“著”二助詞》，《華西大學中國文化研究所集刊》第3期，1941年。收入《呂叔湘文集》第2卷《漢語語法論文集》，商務印書館，1990年。

② 周裕鍇：《禪宗語言研究入門》，復旦大學出版社，2009年，第12—14頁。按：筆者受周書啓發良多，在“緒論”部分多有參考，謹致謝忱！

③ 張子開、張琦：《禪宗語言的種類》，《宗教學研究》，2008年第4期。

2. 禪籍字詞的訓詁，如：日本“禪籍俗語言研究會”會刊《俗語言研究》（第一至五輯）（1993—1998）、袁賓《禪宗著作詞語彙釋》（1990）、《禪宗詞典》（1993）以及一批散見於會議論文集、個人論文集和期刊的論文。

3. 有關禪宗語言使用特色的專著，如：于谷《禪宗語言和文獻》（1995）、張美蘭《禪宗語言概論》（1998）、周裕鍇《禪宗語言》（1999）及《禪宗語言研究入門》（2009）。

4. 以禪宗人物或禪宗典籍為研究對象的著作，如：張子開《傅大士研究》（2000）、譚偉《〈祖堂集〉文獻語言研究》（2005）。

5. 以禪宗典籍為研究對象的碩博士論文。僅以《祖堂集》語言研究為例，就有上海師範大學袁賓指導的數篇博士論文，如溫振興《〈祖堂集〉助詞研究》（2006）、鞠彩萍《〈祖堂集〉謂語動詞研究》（2006）、詹緒左《〈祖堂集〉詞語研究》（2006）、田春來《〈祖堂集〉介詞研究》（2007）、葉建軍《〈祖堂集〉疑問句研究》（2008）、王閏吉《〈祖堂集〉語言問題研究》（2010）；碩士論文，如梅軼浩《〈祖堂集〉數詞的語法研究》（2005）、李福唐《〈祖堂集〉介詞研究》（2005）、齊煥美《〈祖堂集〉詞綴研究》（2006）、葉松華《〈祖堂集〉量詞研究》（2006）、余溢文《〈祖堂集〉代詞研究》（2007）、宋殿偉《〈祖堂集〉方位詞研究》（2008）、郭傑《〈祖堂集〉時間詞語研究》（2008）等，大都致力於《祖堂集》語法的探討。四川大學則有雷漢卿指導的四篇碩士論文，如林玲《〈祖堂集〉新詞新義研究》、陳健《〈祖堂集〉俗諺研究》、李豔琴《〈祖堂集〉〈五燈會元〉校讀研究》、徐琳《〈祖堂集〉稱謂詞語研究》等，涉及詞彙和修辭等問題。

此外，對禪宗語言的研究，在數百年前就是一門國際學問。宋代時，禪宗流傳到日本，成為中日共同的文化傳統。日本的禪宗語言研究開始較早。五山時期已有大量禪籍的抄錄，到了江戶時期，日本禪林出現一股博學的傾向，訓釋禪籍一時蔚然成風，如白隱禪師的《寒山詩闡提記聞》、廓門禪師的《注石門文字禪》等等，文獻解讀中自然涉及禪語的討論。與廓門同時代的無著道忠（1653—1745）是日本對禪宗語言進行研究

的第一人^①。其著作之豐令人瞠目，其中關涉禪宗語言的主要有《葛藤語箋》和《禪林象器箋》，解釋了大量的禪籍行業語和俗語。二十世紀五十年代（1957），太田辰夫編有《中國歷代口語文》，其中選註了《祖堂集》的部分段落。從二十世紀六十年代末期（1969）開始，日本築摩書房陸續出版了《禪的語錄》，對禪宗著作如《六祖壇經》《龐居士語錄》《臨濟錄》《趙州錄》《無門關》《雪竇頌古》《禪關策進》等重要語錄進行註釋、翻譯。二十世紀八十年代以後，日本學術界編輯出版了系列禪籍語文辭書，如中川涉庵《禪語字彙》（1935）、中川狀助《禪語字彙》（1967）、柴野恭堂《禪語慣用語俗語要典》（1980）、駒澤大學編《禪學大辭典》（1985）、平田精耕《禪語事典》（1989）、古賀英彥《禪語辭典》（1997），同時在1991—1993年還編纂出版了《基本典籍叢刊》（12卷，共15冊）系列索引。另外，韓國李哲教等編有《禪學辭典》（1995）。

日本學者還做了不少禪籍的譯註工作，如柳田聖山《訓註大心錄》《訓註臨濟錄》《禪の文化資料編・禪林僧寶伝訳註一》《禪語余滴》、柳田聖山訳《臨濟錄》、碧岩録研究會訳《現代語訳碧岩録》、古賀英彥《訓註〈祖堂集〉》。有些是以論文形式發表的，如入矢義高《黃檗伝心法要（訳註）》、柳田聖山《訓註〈祖堂集〉1—13》、衣川賢次《荷沢寺神會和尚五更轉訳註》等。入矢義高的考證文章《麻三斤》《乾屎橛》以及衣川賢次的《書評：袁賓〈禪宗著作詞語彙釈〉》《書評：入矢義高訳註〈臨濟録〉》等，都有獨到的見解。

總之，禪宗語言研究屬於漢語史研究的一個分支，同時也是佛教研究的一個分支。從時段上說，它大致處於中古漢語和近代漢語的過渡時期，具有俗語言的性質，但與一般俗語言相比，它又是一種獨特的具有宗教性質的語言。作為一種語言現象，禪宗語言當然與禪宗思想、禪宗史的研究有別；而作為一種宗教精神的載體，它又不同於敦煌俗語詞、詩詞曲俗語詞。二十世紀九十年代以後出現的一些初具體系的禪宗語言研究專著，初步奠定了禪宗語言研究的三個主要方向：詞彙學方向、語法學方向和語言哲學方向。但禪宗語言畢竟是一種邊界不明的跨學科語言，其中所涉包括

^① 周裕鍇：《禪宗語言研究入門》，復旦大學出版社，2009年，第5頁。